

基于中介语语料库复合趋向补语“下来”的偏误分析

何柔静

四川师范大学文学院, 四川 成都

收稿日期: 2024年11月6日; 录用日期: 2024年12月9日; 发布日期: 2024年12月23日

摘要

在现代汉语语法中,趋向补语占有极重要的地位,它表示位移主体与位移目标之间动态位置关系的变化。复合趋向补语是由客观趋向动词和主观趋向动词——“来”或“去”复合而成的,是汉语趋向补语系统中的重要成员。在国际中文教育中,趋向补语因其独特性和复杂性成为外国留学生的学习难点,并且趋向补语的教学始终贯穿学习的始终。本文着重分析外国学生使用复合趋向补语“下来”时产生的偏误,了解他们对趋向补语的掌握情况从而更好地改进教学。

关键词

中介语语料库, 复合趋向补语, 下来, 偏误

Error Analysis of Compound Directional Complement “Xialai” Based on Interlanguage Corpus

Roujing He

College of Literature, Sichuan Normal University, Chengdu Sichuan

Received: Nov. 6th, 2024; accepted: Dec. 9th, 2024; published: Dec. 23rd, 2024

Abstract

In modern Chinese grammar, compound directional complement occupies a very important position, which indicates the change of the dynamic position relationship between the displacement subject and the displacement target. The compound directional complement is composed of objective directional verbs and subjective directional verbs—“lai” or “qu”, which is an important member of the Chinese directional complement system. In international Chinese language education, directional

文章引用: 何柔静. 基于中介语语料库复合趋向补语“下来”的偏误分析[J]. 现代语言学, 2024, 12(12): 498-504.

DOI: 10.12677/ml.2024.12121177

complement has become a difficult point for foreign students because of its uniqueness and complexity, and the teaching of directional complement always runs through the whole process of learning. This paper focuses on the analysis of the errors made by foreign students when using the compound directional complement “xialai”, and understands their mastery of the directional complement so as to better improve the teaching.

Keywords

Interlanguage Corpus Compound, Directional Complement, Xialai, Biased Errors

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

用在动词或形容词后，表示动作的趋向或事物发展的趋向，由趋向动词充当的补语为趋向补语。国际中文教育中补语是教学的重点和难点，作为汉语独有的成分，在其他语言中会用其他方式来表达，因此补语对外国学生来说极难掌握。现代汉语中有八类补语，但是使用频率大不相同，吕文华统计了 14,000 个句子，补语所占的比例情况中趋向补语占了 10.501%，位居第一[1]。趋向补语的使用频率最高，并且它本身也是比较难的一类补语，它表义复杂，刘月华在《趋向补语通释》中从整体上将趋向补语的语法意义分为三大类：趋向义、结果义和状态义[2] (pp. 1-3)，一般认为结果义和状态义是外国学生最难以理解的引申义，并且趋向补语和宾语的位置复杂，复合趋向补语由两个趋向动词构成，更难掌握。本文就复合趋向补语这一教学难点，通过归纳分析中介语语料库中外国学生复合趋向补语的偏误情况，对趋向补语“下来”的教学进行思考并提出教学建议。

2. “下来” 语法分析

2.1. 语法意义分析

2.1.1. “下来” 的趋向意义

表示高处向低处移动，立足在低处。“来”的趋向义表示人或物通过动作向立足的地点移动，而“下”表示由高处向低处移动，立足点可以在高处也可以在低处。立足点的问题总结为：第一人称叙述时，说话人所在位置为立足点；第三人称叙述时，立足点可以是正在叙述中的人和物以及处所，也可以在“局外”[2] (p. 4)。所以“下来”组合起来表示的移动方向与“下”一致，但是立足点与“来”一致，既可以表明起点又可以指出终点。如：

(1) 他跳下楼来。(“楼”表示跳的起点)

(2) 他跳下水来。(“水”表示跳的终点)

2.1.2. 结果意义

趋向补语表示的动作有了结果就是结果意义，结果意义存在一个着眼点的问题，他与趋向意义的立足点有差别，但保持一致，着眼点是观察事物的出发点，也可以说是基点，趋向补语“下”的结果意义一般涉及两个物体或者一个物体的两个部分。那么“下来”就可以表示物体的一部分从整体脱离以至固定。着眼点在物体的一部分。如：

(3) 撕下一块纸来。

一块纸是一张纸的部分，它脱离了整体，着眼点在一块纸上。

2.1.3. 状态意义

趋向补语的状态义是在结果义的基础上更为虚化的意义，它表示动作或状态的各种变化，只有一部分趋向补语具有状态义。“下”与动词组合时可以指动作进入了一个新的状态，表示由动态转为静态，所以“下来”可以表示某一个动作停止，如：

(4) 一辆车停下来了。

表示运动状态从此刻开始进入静止状态。

除此以外，“下来”和形容词组合时表示出现新的一种负向的状态。“下来”与形容词结合的面比较窄，比如负向形容词中表示光线、速度、态度、人的心情、健康情况等词语[2] (p. 27)。如：

(5) 光线暗下来。

(6) 心情平静下来。

2.2. 与宾语的位置问题

动词后既有趋向补语“下来”又有宾语，那么补语和宾语的次序问题有 X、Y、Z 三种可能，但在交际过程中情况各异(表 1)：

Table 1. The order of compound directional complement and object

表 1. 复合趋向补语与宾语的次序情况

X.动 + 趋 + 宾语	Y.动 + 宾语 + 趋	Z.动 + 趋 ₁ + 宾语 + 趋 ₂
拿下来一个苹果	拿一个苹果下来	跳下水来

不是每个动词、每种宾语和“下来”共现时都能采用这三种顺序，参考陆俭明《动词后趋向补语和宾语的位置问题》一文[3]，总结为以下规律：

1) 如果现实句中出现的是处所宾语，那么只能采用 Z 格式(表 2)。

Table 2. Co-occurrence with directional complement is the place-role object

表 2. 与趋向补语共现的是处所宾语

X.动 + 趋 + 宾语	Y.动 + 宾语 + 趋	Z.动 + 趋 ₁ + 宾语 + 趋 ₂
*走下来楼	*走楼下来	走下楼来

*为偏误，下表同。

2) 如果与复合趋向补语搭配的是施事宾语，分为动词带“了”和不带“了”两种情况，然后还得进一步细分为宾语带不带数量成分(表 3)。

Table 3. Co-occurrence with the compound directional complement is the agentive object

表 3. 与复合趋向补语共现的是施事宾语

动词不带“了”		动词带“了”	
宾语带数量成分	宾语不带数量成分	宾语带数量成分	宾语不带数量成分
接受程度： X 格式 > Z 格式 > Y 格式	X 格式不能采用， Y、Z 格式结合语境考虑	X、Y、Z 三种格式 都可以采用	X 不能用， 但是 Y、Z 都可以用

续表

X: 走下来一个小孩	X: *走下来小孩	X: 跳下来一个人	X: *跳下来了人
Y: 走一个小孩下来	Y: 走小孩下来	Y: 跳了一个人下来	Y: 跳了人下来
Z: 走下一个小孩来	Z: 走下小孩来	Z: 跳下了一个人	Z: 跳下了人来

3) 如果宾语是受事宾语, 情况和施事宾语不同, 但仍然分为动词带“了”和不带“了”来讨论(表 4)。

Table 4. Co-occurrence with the compound directional complement is the patient object
表 4. 与复合趋向补语共现的是受事宾语

动词不带“了”		动词带“了”	
宾语带数量成分	宾语不带数量成分	宾语带数量成分	宾语不带数量成分
X、Y、Z 三种格式 都可以采用	X 格式不能采用; Y 格式可以采用; 还能作为祈使句单独用; Z 格式可以采用但是不能单独成句	X、Y、Z 三种格式 都可以采用	X、Y、Z 三种格式都可以 采用, 但是不能单独成句
X: 扔下来一个苹果	X: *扔下来苹果	X: 扔下来了一个苹果	X: ……扔下来了苹果
Y: 扔一个苹果下来	Y: 扔苹果下来	Y: 扔了一个苹果下来	Y: ……扔了苹果下来……
Z: 扔下一个苹果来	Z: 扔下苹果来……	Z: 扔下了一个苹果来	Z: 扔下了苹果来……

3. 偏误情况及分析

全球中介语语料库涉及总规模为 5000 万字, 集笔语、口语、多模态语料库于一体, 在全球中介语语料库中收录了 1006 例复合趋向补语“下来”的偏误例句。本文将对中介语语料库中误用频率最高, 又最具有代表性的偏误例句进行分析归纳, 根据周小军的分类方法[4]用偏误形式跟正确形式进行对比, 概括出二者区别, 将中介语语料库中出现的偏误分为四类。以下语料均来自中介语语料库。

3.1. 误代

这一类型的偏误最多, 通常表现为其他复合趋向补语的位置被“下来”替代, 或趋向补语“下来”的位置被其他复合趋向补语替代, 比如“起来”、“出来”、“下去”。

3.1.1. “下来”与“起来”

- (7) *后来小季高兴下来。
- (8) *她难过下来, 真的不知道怎么办。
- (9) *果然身体不好下来。
- (10) *虽然我们见到的时间比较短, 可现在也联系下来。
- (11) *虽然社会稳定起来, 但我家生活还是很困难。

例(7)、(8)(9)(10)中出现的偏误是“下来”与“起来”的误代, “下来”一般与负向的形容词搭配使用, 而“高兴”是正向的形容词, 不符合“下来”表达的结果义, 但符合“起来”的结果义, 所以例(7)应该是“高兴起来”。虽然例(8)、(9)中的形容词确实是负向的, 但“起来”在表义过程中有一个特殊的表达功能, 那就是说话人看来所发生的变化是不合常理的。负向形容词加“下来”是合常规的变化, “难过”“身体不好”这样一种变化对说话人来说是出乎意料的, 因此“起来”和“下来”在这方面有各自的分工。另外“起来”有一个很明确的结果义就是表示“联接、聚合”, 表示物体与物体的连接, 因此例(10)中“联系下来”存在偏误, 应该是“联系起来”。

例(11)的偏误是“起来”替代了“下来”, 两者在状态义上其实是有相反的意思, “稳定下来”不符合“起来”表示动作由静态转至动态的状态义。

3.1.2. “下来”和下去

- (12) *一定要坚持下来, 否则你们会没有效果。
 (13) *尽管新房不舒服, 六口人挤地要命, 但日子算过下来。
 (14) *我一直想看这儿的风景, 可是太阳渐渐下来了。

例(12)的偏误是因为没有明确“下来”和“下去”的状态义差别, 两个补语都表示由动态的情况转至静态, 但“下去”有继续进行某个动作或者保持某种状态的意义。所以对于“坚持”来说, 应该是一个要继续保持的状态所以应该用“下去”。例(13)当中“日子过下来”也是同样的道理, 应改成“日子过了下去”。

两个趋向补语在表示趋向义的时候虽然方向是一致的, 但是立足点或者说参照的位置有差别, 如例(14)在使用的时候需要关注语境当中说话人的位置, 正确使用“下来”和“下去”。

3.1.3. “下来”和“出来”

- (15) *如果我有目的的话就3月份时计划下来: 我这一年中要做什么, 该做什么等等。
 (16) *翻译下来: 我喜欢中国。

“出来”是一个从无到有的过程, 例(15)和例(16)都是某个内容经过“计划”和“翻译”这两个动作产生了出来, 不涉及位置发生的改变, 而是从无到有的改变, 因此应该用“出来”。

3.1.4. “下来”和“过来”

- (17) *而那“福”字是要倒下来贴的。
 (18) *但是一课一课地学习下来, 我的想法改变了。

趋向意义上“过来”表示立足点的方向转动, 所以例(17)应该用“过来”。例(18)的偏误是用“下来”替代了“过来”, “过来”可以表示度过一段艰难的时期, 动词通常搭配有“度过”含义的词语, 如“活、混、熬、忍”等, 此处意义上应该是度过一段学习的时光, 所以“过来”更合适。

3.2. 误加

- (19) *我一辈子为了公司忙活下来了, 因为这样的原因, 所以退休金也领取得比较多。
 (20) *但是, 随着产业化和工业化的发展, 绝迹下来。

例(19)中, “一辈子为了公司忙活”语境上“忙活”已经是一种结果了, 并且这种情况已经结束了, 因此应该去掉“下来”。例(20)中“绝迹”也有一种已成定局的意思, 所以没有进一步的变化了, 所以不能加“下来”, 应该改成“绝迹了”。

3.3. 漏加

- (21) *红红的、黄黄的叶下来了。
 (22) *果然出发的时候雨下来了。
 (23) *眼泪一点不敢下来。
 (24) *卡尔罗下来的钱越来越多。

例(21)(22)(23)(24)中遗漏的部分都是“下来”前面的动词, 学生可能将“下来”当成动词直接使用了, 其实它应该跟在动词后面充当补语, 表义才完整。例(21)应该加上“落”, 例(22)改成“雨下下来了”, 例(23)加上“掉”, 例(24)加上“存”, 句子才完整。

3.4. 错序

(25) *跑下楼下来

(26) *所以就脱西服下来要走了。

(27) *但她一开始唱，就泪流下来了。

例(25)多加了一个“下”字，“跑下楼来”是一个完整的结构，学生可能没有理解多种复合趋向补语与宾语的次序情况，此处不属于误加偏误，是学生对宾语为处所宾语时，与复合趋向补语的位置问题没有掌握。例(26)中宾语“西服”和例(27)中的宾语“泪”都是受事宾语，但例(26)后面还跟了谓语“要走了”，应该改成“脱西服下来要走了”，如果例(27)改为“流泪下来了”不如“流下泪来”通顺，此处为离合词加复合趋向补语的情况。

4. 偏误成因及教学建议

4.1. 偏误成因

根据上文对“下来”的趋向补语使用偏误的描写，对可能存在的原因进行分析，从复合趋向补语本体、汉语学习者自身以及国际中文教师的方面进行综合分析。

4.1.1. 复合趋向补语“下来”语义复杂性

在偏误的归纳当中，不难看出“下来”和其他趋向补语混用的情况是最多的。复合趋向补语是由两部分构成的，分为“X来”和“X去”，它们虽然有相对明确的趋向意义和状态意义，但是虚化程度高的结果意义很容易混淆，在与不同的动词和形容词搭配的时候，学生没有理解到细微的差别。复合趋向补语有15个之多，并且使用频率很高，每个趋向补语可以搭配的动词和形容词都有各自的特征，其中有交叉并用的现象，这种情况大大提升了学生掌握的难度。

4.1.2. 复合趋向补语“下来”与宾语的次序问题

根据前文，动词后面既有“下来”又有宾语的时候，排序方式有三种，但根据宾语的类型又可分为三类，之后再进一步讨论动词后面是否有数量成分以及是否带“了”，虽然每一个复合趋向补语都可以运用这种方式进行分类，但仍然不能适用于所有情况，还是需要凭借语感和上下文看情况而定的句式结构，所以次序上学生也会碰到很多难点和拿不准的地方。

4.1.3. 目的语规则泛化

第二语言学习者在学习了有限的、不充分的目的语规则之后，不恰当地类推到新的语言现象上，如：

(28) *韩国决定下来跟哪个国家亲切一些

(29) *妈妈一收到美丽的礼物，就感动地哭下来。

偏误中误代情况多数都是因为目的语规则泛化导致的，随着学生汉语水平的提高，学生学习的趋向补语数量和句式增多，各个趋向补语之间的用法存在复杂的关系，学生在课堂上可能并没有完全理解“下来”的用法，搞不清楚“下来”与其他趋向补语的区别，或者只习得了部分，把只有细微差别的其他相关趋向补语和它混淆，使用过程中就会出现泛化造成的偏误。同时由于各个趋向补语的意象图式，映射的运动轨迹、主体、客体都不相同，可能出于客观的认知困难，学生把不同语法项目简化等同起来，产生了偏误问题。

4.1.4. 教学误导

偏误中出现的漏加动词的情况，这种情况不止“下来”才有，学生在使用其他趋向补语的时候也会

出现没有动词的情况，学生可能认为使用趋向补语后句子已经完整，逃避思考动词漏加的可能。这样的偏误可能是因为课堂上教师没有强调动词的重要性，或者直接没有教学这一规则，导致学生把趋向动词和动词等同起来，说明学生忽略了趋向补语句式结构，该规则需要在教学中反复强调。

4.2. 教学建议

根据中介语语料库“下来”趋向动词偏误类型和原因的分析，提出以下三点教学建议。

4.2.1. 创设真实操练情境

考虑到复合趋向补语的语义复杂程度，特别是状态义和结果义会加大习得难度。“下来”的趋向义可以通过动作方向让学生理解，但是立足点的概念也需要教师精心设计让学生能够区分，并在过程当中与其他立足点不一样的趋向补语对比，比如“下去”。对于状态义和结果义的教学也要引起重视，结合学生的汉语水平，参考教学大纲，选取现阶段应该掌握的并且能和“下来”搭配的动词和形容词，按照它们的意义类别分开教学，使学生可以区分开，并且形成自主判断的能力。在这个过程中应该结合真实的具体的情景片段，利用教具和真实的场景来帮助学生理解“下来”的引申意义。因为趋向补语本身比较抽象，所以教学的时候要避免呈现抽象的、孤立的、难以代入的语境及场景。

4.2.2. 加强与其他趋向补语的对比与辨析练习

趋向补语之间普遍存在混用的情况，通过现有的语料库偏误进行分析，提前预判学生可能出现的替代现象，在教学过程中就优先讲解替代频率较高的其他趋向补语，对于“下来”来说就是“起来”，教师积极辨析两者的适用情况和差别，帮助学生形成初步的概念，然后在使用过程中进一步揣摩，但是要注意避免对错误的使用情况进行不必要的强化。课堂中要注意辨析类的操练，对整个趋向补语的教学都有促进作用。

4.2.3. 课堂讲练要充分

课堂的讲练要全面，包括“下来”前的动词或形容词使用条件；“下来”不能当成动词单独使用，避免漏掉动词的情况。趋向义的操练固然重要，但不能忽略对结果义和状态义的操练，通过大量的练习强化正确的搭配和正确的句法结构，增强学生的判断能力，有意识地培养学生自学趋向补语规则的能力，有效地预防学生泛化未完全掌握的规则。

5. 结语

复合趋向补语“下来”本身的语义和结构复杂，对二语学习者来说是难点，偏误成因除了目的语规则泛化和教学误导外，本文未涉及的不同国别的学生偏误形成机制还需要深入的研究，学习者的学习策略、教材的编写情况以及母语负迁移的情况也需要更进一步的讨论。本文通过分析全球中介语语料库中“下来”趋向补语的使用情况，罗列偏误的类型，分析偏误产生的原因并提出相应的教学建议，希望本文能为国际中文教育中趋向补语教学提供参考。

参考文献

- [1] 吕文华. 关于对外汉语教学中的补语系统[J]. 语言教学与研究, 1995(4): 37-46.
- [2] 刘月华. 趋向补语通释[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998.
- [3] 陆俭明. 动词后趋向补语和宾语的位置问题[J]. 世界汉语教学, 2002(1): 5-17.
- [4] 周小兵. 非母语者汉语语法偏误研究程序[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2009, 7(1): 1-9.